

# LÉXICO CORONAVIRUS DISEASE -2019

*Covid-19 Lexicon*

Oscar G. Pamo-Reyna<sup>1</sup>

## RESUMEN

El autor describe el carácter bélico del lenguaje popular y periodístico para comunicar las noticias en los diversos medios, especialmente en las redes sociales. Además, presenta un listado de vocablos y expresiones nuevos o poco usados antes, anglicismos y neologismos empleados con motivo de la pandemia COVID-19.

Palabras claves: léxico, lenguaje, periodismo, pandemia, COVID-19.

## ABSTRACT

The author describes the war character of popular and journalistic language to communicate news on various media, especially on social media. In addition, it presents a list of new or little used words in the past and expressions, anglicisms and neologisms used in the occasion of the COVID-19 pandemic.

Keywords: lexicon, language, journalism, pandemic, COVID-19.

La actual pandemia COVID-19 ha causado numerosa información por todos los medios, especialmente por las redes sociales, de tal modo que hemos observado dos características en el lenguaje empleado en todos los idiomas.

Primero, se ha venido utilizando un lenguaje bélico para describir las medidas para contenerla. En efecto, el control de la pandemia COVID-19 fue abordado, desde el inicio, como una verdadera guerra. Así, se dice del *enemigo invisible, primera línea de batalla, muertos en*

*acción, héroes de bata blanca, ataque, defensa, toque de queda, estado de emergencia, etc.*

Dado que no es una guerra convencional, algunos autores han rechazado que se utilice tal lenguaje para las comunicaciones sobre la pandemia.<sup>1</sup> El hecho concreto es que se ha utilizado, y continúa, un léxico bélico que describe lo que se está viviendo bajo la pandemia. Después de todo, afirmar que la lucha contra el COVID-19 no es realmente una guerra convencional no es del todo cierto porque, debido a la moderna tecnología, las guerras han cambiado, tanto que hubo poca similitud entre la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) y la Guerra del Golfo (1990-1991). Igual sucede actualmente en la lucha contra el SARS-CoV-2, con la diferencia que ahora se dispone de mejor tecnología para contrarrestar un ataque viral. Tanto así que el genoma del SARS-CoV-2 fue secuenciado a pocas semanas de su aparición y hubo una carrera entre diversos centros de investigación, a nivel mundial, para generar una vacuna y que se consiguió a mediados del 2020.

Segundo, la pandemia COVID-19 ha familiarizado al público con varios vocablos y expresiones antes no conocidos o poco conocidos; y, como siempre, aparecieron nuevos anglicismos y también neologismos.

A continuación, se muestra un conjunto de vocablos y expresiones de uso frecuente en el lenguaje oral y escrito, tanto del lenguaje

---

1 Médico internista. Profesor principal. Universidad Peruana Cayetano Heredia, Lima, Perú.

popular como del periodístico con respecto de la pandemia. No se incluye vocablos harto conocidos como virus, vacuna, pandemia, cuarentena, etc.

Esta lista dista mucho de ser completa y existen variantes regionales. Es de esperar que el Diccionario de la Lengua Española (DLE) recoja estas nuevas expresiones y es tarea de los lexicógrafos de darle el formato respectivo.

#### **APLANAR LA CURVA**

Locución verbal muy usada para referirse al efecto conseguido mediante medidas sanitarias para conseguir que la curva de afectados por COVID-19 no siga una curva ascendente, según el ensayo denominado *Coronavirus: El martillo y la danza* de Tomás Pueyo.<sup>2</sup> Véase MARTILLAZO.

#### **BARBIJO**

Poco usado en nuestro medio. Sinonimia: cubreboca, tapaboca. Véase MASCARILLA.

#### **CASO CERO**

De mucho uso en la pandemia actual. Su origen radica en que un investigador escribió «Paciente O» (*out of California*, fuera de California) para referirse a uno de los primeros casos de sida en EE.UU. en los años 80, que fue leído como el número 0 en lugar de la letra O.<sup>3</sup> En adelante se ha designado *caso cero* al primer caso en un brote epidémico, epidemia o pandemia. Es mejor denominarlo *caso uno* o *caso índice*.

El concepto de *caso cero* es relativo por cuanto se refiere al primer caso detectado por sus características clínicas y confirmado por una prueba de laboratorio. Esto no descarta la presencia de muchos otros casos no detectados o no confirmados que han estado circulando en los días o semanas previos y, simultáneamente, con el *caso cero*, *uno* o *índice*.

#### **CORONAVIRUS**

Los coronavirus llevan el nombre de las proyecciones similares a la corona en su superficie. Hay cuatro subgrupos principales de coronavirus, conocidos como alfa, beta, gamma y delta. Los coronavirus humanos se identificaron por primera vez a mediados de la década de 1960. Los siete coronavirus que pueden infectar a las personas son: los coronavirus humanos comunes como 229E (coronavirus alfa), NL63 (coronavirus alfa), OC43 (beta coronavirus) y HKU1 (beta coronavirus); y, otros menos comunes como MERS-CoV (beta coronavirus que causa el Síndrome Respiratorio de Oriente Medio, o MERS) y SARS-CoV (beta coronavirus que causa el síndrome respiratorio agudo grave, o SARS), SARS-CoV-2 (el nuevo coronavirus que causa la enfermedad coronavirus 2019, o COVID-19).<sup>4</sup>

Las personas de todo el mundo se infectan frecuentemente con los coronavirus humanos comunes que son causantes del síndrome de resfrío común y enfermedades entéricas.

Los coronavirus que infectan a los animales pueden evolucionar y enfermar a las personas y convertirse en un nuevo coronavirus humano. Los murciélagos son los reservorios naturales; los intermediarios son la civeta para el SARS-CoV y los camélidos para el MERS-CoV. Aunque el pangolín fue implicado inicialmente, no se ha definido el intermediario para el SARS-CoV-2.

#### **COVID-19**

Acrónimo de *Coronavirus Disease-2019*. Nombre establecido por la Organización Mundial de la Salud para la actual pandemia causada por el coronavirus SARS-COV-2.

También se usa con las grafías *Covid-19*, *covid-19*, *Covid* y *covid*. Se pronuncia como

palabra grave, con mayor frecuencia, pero también como aguda.

#### CUARENTENIAL

Para referirse a los concebidos durante el periodo de cuarentena instalada en una determinada región o país durante la actual pandemia. Véase PANDEMIAL.

#### CUBREBOCA

Poco usado en nuestro medio. Sinonimia: barbijo, tapaboca. Véase MASCARILLA.

#### DISTANCIAMIENTO SOCIAL

Distancia interpersonal de por lo menos dos metros establecidos en base al conocimiento de la proyección de gotas cargadas con partículas virales de SARS-CoV-2 durante el hablar, reír, toser o estornudar.

Hay quienes observan la expresión *distanciamiento social* viéndola en un sentido peyorativo y prefieren decir *distanciamiento físico*.

#### ECA-2

Acrónimo de *enzima convertidora de angiotensina-2* y análogo del inglés ACE-2 (*angiotensin converting enzyme-2*). El SARS-CoV-2 ingresa en las células a través de la unión de la proteína S de sus spikes con el receptor ACE-2 de las células del hospedero. Normalmente, la ECA-2 regula la respuesta inflamatoria, la presión sanguínea y contrarresta los efectos vasoactivos deletéreos de la angiotensina 2.

#### EPP

Acrónimo de *equipo de protección personal*. Su equivalente en inglés es *PPE (personal protective equipment)*. Según el área de trabajo, el EPP puede ser EPP1, EPP2 y EPP3.

#### EPP1

Equipo de protección personal que incluye máscara N95 o equivalente, mandil y guantes.

#### EPP2

(EPP1 más gorro, anteojos protectores, protector facial y zapateras.

#### EPP3

(EPP2 más casco, buzo cubretodo y doble par de guantes. Muy útil para el personal de salud en la atención de pacientes con COVID-19, especialmente en la unidad de cuidados intensivos y en las áreas críticas.

Con excepción de los lentes, el casco y la cubierta facial, todo lo demás es descartable.

#### FAKE NEWS

Anglicismo. Su traducción es *noticias falsas*. Muy en boga durante la pandemia. Se refiere a aquellas noticias, por lo general sensacionalistas, que son falsas y se difunden ampliamente por los medios de comunicación, especialmente por las redes sociales.

El Fundéu Rae recomienda usar *noticias falsas* o *falseadas* en lugar de *fake news*.<sup>5</sup>

#### GOTÍCULA

Gota muy pequeña. Se le usa frecuentemente en el lenguaje periodístico hablado y escrito para denotar a las gotas muy pequeñas y contagiosas por ser portadores del SARS-COV-2 durante el habla, tos o estornudos. Vocablo no reconocido por el DLE.

#### HÉROES DE BATA BLANCA

Dícese de los médicos y profesionales de la salud que atendieron a los enfermos de COVID-19 en la primera línea de batalla, léase Unidades de Cuidados Intensivos, Servicios de Emergencias, Ambulancias, etc.

**INFODEMIA**

Del inglés *infodemic* y derivado de la composición de información (*information*) y epidemia (*epidemic*). Ha sido usado por la Organización Mundial de la salud para referirse a la excesiva cantidad de noticias sobre un tema determinado. Estas noticias pueden ser verdaderas o falsas (*fake news*).

Con motivo de la actual pandemia COVID-19, el público se ha visto sobresaturado de noticias a través de la prensa escrita, televisiva y por las redes sociales, esto es que por la pandemia se ha sufrido de infodemia.

El vocablo infodemia no está incorporado todavía en el DLE pero el buscador urgente de dudas, Fundéu RAE, lo considera un neologismo válido.<sup>6</sup>

**INMUNIDAD DE REBAÑO.**

Del inglés, *herd immunity*. Término empleado por los epidemiólogos para definir el nivel o proporción de infectados o inmunizados, de manera natural o por vacunación, con el cual una determinada población entraría en equilibrio con la infección por COVID-19. Esta proporción fue estimada entre 60% y 70% aunque está por definirse de manera absoluta, en la medida que se conozca la evolución natural de dicha enfermedad. Alcanzado este nivel de inmunidad, o protección, en una población, el COVID-19 pasaría a comportarse como una endemia.

**MARTILLAZO**

En las primeras semanas de la actual pandemia, el ingeniero español Tomás Pueyo publicó un artículo denominado *Coronavirus: El martillo y la danza* que fue muy comentado en las redes sociales.<sup>2</sup> En dicho artículo, el autor sostiene que ante la curva creciente y progresivo número de casos y muertes de COVID-19 es preferible tomar medidas de mitigación

(detección temprana y aislamiento, cuarentena, aislamiento social, uso de mascarillas, etc.) en lugar de no hacer nada; y, que dichas medidas deben ser duras si es que se desea torcer la curva, cual 'martillazo'. Y, la 'danza' se refiere a aquel período de meses luego del 'martillazo' hasta que se consiga la vacuna o el tratamiento eficaz, y que consistirá en sucesivos brotes que llevará a nuevamente tomar medidas de cierre y apertura, un juego de economía y control sanitario.

**MASCARILLA**

Aditamento confeccionado de tela u otro material, como plástico, que cubre la región centrofacial (nariz y boca), que permite respirar a través de ella pero que debe tener la capacidad de impedir el pasaje de las partículas virales. Se la considera un elemento muy importante para impedir la propagación y contagio del coronavirus causante del COVID-19.

**MERCADO MOJADO**

Muy usado desde que llegaron las noticias que la actual pandemia se originó en la interacción de animales silvestres y el hombre en el mercado mayorista de Wuhan, sur de China (*Huánán*, en chino). Se refiere a aquellos mercados donde se suele mojar y lavar los suelos con agua.

**N95**

Es una mascarilla o respirador que forma parte del equipo de protección personal que se utiliza para proteger al usuario de partículas en el aire y del líquido que contamina la cara. La confección de este tipo de respirador está regulada por el Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC), Instituto Nacional de Seguridad y Salud Ocupacional (NIOSH) y la Administración de Seguridad y Salud Ocupacional (OSHA) de los EE.UU. de Norteamérica. No se recomienda su uso por el público, en general, sino por el personal de

salud y aquellos que están en contacto directo y frecuente con los supuestos infectados.<sup>7</sup>

#### **NUEVA NORMALIDAD**

Nueva forma de vivir a consecuencia de la pandemia de COVID-19. Se refiere a que actualmente y en los próximos años se tendrá que usar la mascarilla en los ambientes públicos, mantener la distancia física, aseo frecuente de las manos, evitar concurrir a espacios cerrados, cambiar las actividades cotidianas (como mayor trabajo en casa o teletrabajo, teleeducación), menos concurrencia a lugares de distracción (cines, teatros, conciertos, etc.), etc.

#### **PACIENTE COVID**

Dícese del individuo enfermo de COVID-19.

#### **PANDEMIAL**

Para referirse a la generación de los nacidos o concebidos en el período que va de los inicios de la actual pandemia hasta el final de esta.

#### **PRIMERA LÍNEA DE BATALLA**

Denominación frecuente en el lenguaje hablado y escrito, coloquial, académico y periodístico, para denotar aquellos ambientes que están en contacto directo con los enfermos de COVID-19, o que tienen alta exposición a sospechosos de estar enfermos, como son las unidades de cuidados intensivos (UCI), servicios de emergencia o salas acondicionadas para recibir enfermos y sospechosos de padecer COVID-19, supervisión de la cuarentena, recojo de enfermos, etc. Quienes trabajan en esta primera línea de batalla son profesionales de la salud como médicos (intensivistas, de urgencias, internistas, cardiólogos, neumólogos, de imágenes, etc.), enfermeros, técnicos, personal de limpieza, efectivos de la policía y las fuerzas armadas, bomberos, etc.

#### **R**

El factor de reproducción efectiva  $R$  es un índice que nos dice cuántas personas se infectan, en promedio, después de adoptar medidas de contención o parte de la población está inmunizada. El factor  $R > 1$  significa que la pandemia es creciente; en cambio, un factor  $R < 1$  significa que la pandemia se reduce.

#### **$R_0$**

$R_0$ , factor de reproducción básico nos indica el número de personas que un caso inicial puede contagiar en una comunidad susceptible y sin medidas de contención. Es un índice cambiante en el tiempo y en una región dependiendo de cómo evoluciona la epidemia y cómo responde la población afectada. Para el COVID-19 se calculó un  $R_0$  en la primera ola, entre 1,5 y 3,5.<sup>8,9</sup>

#### **SALA COVID**

Dícese de aquel servicio o sala de hospitalización que atendía pacientes con enfermedades de diversa índole pero que ahora, por la pandemia, están al servicio exclusivo para los pacientes con COVID-19.

#### **SARS-Cov-2**

Acrónimo del inglés *Severe Acute Respiratory Syndrome* o síndrome respiratorio agudo grave causado por el nuevo betacoronavirus.

Coronavirus causante de la pandemia COVID-19.

Véase CORONAVIRUS.

#### **SINDEMIA**

En setiembre de 2020, Richard Horton propuso en un editorial de *The Lancet* que el COVID-19 era una *sindemia* más que una pandemia.<sup>10</sup> *Sindemia*, del inglés *syndemics*, es el vocablo originado de la fusión de sinergia (*synergy*) y pandemia (*epidemic*), y fue acuñado

por el antropólogo norteamericano Merrill Singer, entre 1994 y 1996 para referirse a las comorbilidades que acompañaban al síndrome VIH/SIDA. Así, denominó *syndemics SAVA* (*substance abuse, violence and AIDS*).<sup>11</sup>

Por extensión, la actual pandemia COVID-19 sería una *sindemia* al causar morbilidad y mortalidad, en términos pandémicos, de otras enfermedades no relacionadas pero explicables por razones sociales, culturales, económicas, etc. Así tenemos que buena parte de la mortalidad atribuida al COVID-19 se debe a la inatención médica de pacientes con enfermedades cardiovasculares, renales, metabólicas, degenerativas, etc., que no pudieron ser atendidos oportunamente y adecuadamente al estar sobresaturados los sistemas de atención de salud.

#### SPIKE

Anglicismo que se pronuncia spīk. Son aquellas proyecciones externas de la cápside de los coronavirus. Estos *spikes* le dan el aspecto de corona al virus en un corte transversal, de allí la denominación de *coronavirus*.

Están conformadas por proteínas que se acoplan a los receptores de las células de los mamíferos tal que permiten la entrada del material genético viral. En el caso del SARS-COV-2, los *spikes* se unen a los receptores ECA-2 de diversos tejidos del cuerpo humano, principalmente a nivel alveolar pulmonar.

Las proteínas de los *spikes* están siendo utilizadas para generar vacunas.

#### TAPABOCAS

Poco usado en nuestro medio. Sinonimia: barbijo, cubrebocas. Véase MASCARILLA.

#### TORMENTA DE CITOQUINAS

Del inglés, *citokine storm*. Se refiere a una

sobrerreacción inflamatoria que termina produciendo más daño tisular que lo esperado en una respuesta inflamatoria leve o moderada. Este término fue acuñado hace 28 años para describir el síndrome de la enfermedad aguda de injerto contra hospedero después del trasplante alogénico de células madre hematopoyéticas. Está de moda con motivo del COVID-19, cuyos enfermos graves de UCI corren el riesgo de entrar en este síndrome y fallecer no obstante el soporte ventilatorio.

No hay consenso sobre su definición pero se propone una unificadora y basada en los siguientes criterios: niveles elevados de citoquinas circulantes, síntomas inflamatorios sistémicos agudos y disfunción de órganos secundarios muy por encima de lo que podría atribuirse a una respuesta normal a un patógeno, si hay uno presente.<sup>12</sup>

#### TRAZABILIDAD

Del inglés, *traceability*, del verbo *to trace*, rastrear, seguir. *Traceability* se refiere a la habilidad de seguir o rastrear algo o alguien hasta su origen. Con esta acepción, en español se dice *trazabilidad* pero ello no está aceptado todavía por el DLE. El vocablo *trazabilidad* ha sido muy usado durante la actual pandemia para referirse al seguimiento de los casos detectados y diagnosticados con el fin de ponerlos en cuarentena.

#### VACUNAGATE

Vocablo generado en analogía al escándalo político norteamericano conocido como *Watergate*, entre 1972 y 1974, a consecuencia de una investigación periodística. El sufijo *-gate* suele ser empleado para denotar escándalo público no solo en el idioma inglés.

En la noche del jueves 11 de febrero, en el programa televisivo Beto a Saber, conducido por el periodista Beto Ortiz, el periodista Carlos Paredes reveló que el ex presidente

Martín Vizcarra se había vacunado en los últimos meses del año anterior; por tanto, lo hizo mucho antes que la llegada oficial de la vacuna Sinopharm al Perú, que fue el 7 de febrero del 2021. Con este hecho se reveló que era parte de un total de 487 personas -incluyendo ministros, funcionarios, políticos, autoridades universitarias, comerciantes, familiares, etc.- que se habían vacunado en desmedro del personal que cotidianamente enfrentaba a la mortal pandemia. Esto causó un revuelo a todo nivel y la prensa hizo uso a discreción del término *Vacunagate*, tanto así que fue registrado a los pocos días como un nuevo vocablo.<sup>13</sup>

### VACUNAS VIP

Expresión muy usada por la prensa nacional y extranjera para indicar a aquellas vacunas contra el COVID-19 que ni bien llegaron a sus países fueron aplicadas subrepticamente a personas influyentes del gobierno, como a ministros, autoridades, congresistas, etc. VIP es el sustantivo derivado del acrónimo de la expresión en inglés *very important person* usada para indicar a aquellas personas que reciben un mejor trato que la gente común por el hecho de ser adinerados, famosos, influyentes, autoridades, etc.<sup>14</sup>

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Sánchez, Pedro. Historiadores rechazan el uso de lenguaje bélico contra la pandemia de Covid-19: «Esto no es una guerra». *El Mundo*, 27 de abril del 2020. URL disponible en: <https://www.elmundo.es/cultura/2020/04/27/5ea6cc6e21efa0eb0c8b4593.html>
2. Pueyo, Tomas. Coronavirus: The hammer and the dance. Marzo 19, 2020. URL disponible en: <https://medium.com/@tomaspueyo/coronavirus-the-hammer-and-the-dance-be9337092b56>
3. Howard, Jacqueline. ¿Por qué es importante el paciente cero en el caso de un brote como el coronavirus? CNN Español. Febrero 24, 2020. URL disponible en: <https://cnn.espanol.cnn.com/2020/02/24/por-que-es-importante-el-paciente-cero-en-el-caso-de-un-brote-como-el-coronavirus/>
4. CDC. Human coronavirus types. URL disponible en: <https://www.cdc.gov/coronavirus/types.html>
5. Noticias falsas o falseadas, mejor que fake news. 28 de septiembre del 2017. <https://www.fundeu.es/recomendacion/noticia-falsa-falseada-fake-news/>
6. Infodemia. 20 de marzo del 2020. URL disponible en: <https://www.fundeu.es/recomendacion/infodemia/>
7. Originalmente, publicado en inglés, *Coronavirus: The hammer and the dance*. URL disponible en: <https://medium.com/@tomaspueyo/coronavirus-the-hammer-and-the-dance-be9337092b56>
8. N95. FDA, U.S. Food & Drug Administration. URL disponible en: <https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-surgical-masks-and-face-masks>
9. Carlhaus, Anna. Coronavirus: el factor R y los cuatro parámetros de contagio. *DW Made for minds*, 22 de abril del 2020. URL disponible en: <https://p.dw.com/p/3bH4u>
10. Eisenberg, Joseph. R0: How scientists quantify the intensity of an outbreak like coronavirus and predict the pandemic's spread. February 5, 2020. URL disponible en: <https://theconversation.com/r0-how-scientists-quantify-the-intensity-of-an-outbreak-like-coronavirus-and-predict-the-pandemics-spread-130777>
11. Horton, Richard. Offline: COVID-19 is not a pandemic. *The Lancet*. September 26, 2020;396 (10255):874.
12. Manderson, Lenore. (2012). Introduction to syndemics: A critical systems approach to public and community health by Merrill Singer. *Medical Anthropology Quarterly*. 26. 643-645. 10.2307/41811623.
13. Fajgenbaum DC and June CH. Cytokine Storm. *N Engl J Med*. 2020; 383:2255-2273DOI: 10.1056/NEJMra2026131
14. Gora Prado, Sue. Vacunagate. Palabras en la Red. *El Dominical*, suplemento de *El Comercio*. Lima, 21 de febrero del 2021: pág. 15.
15. VIP. En: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/vip>

### CORRESPONDENCIA

Oscar G. Pamo-Reyna, [oscar.pamo@upch.pe](mailto:oscar.pamo@upch.pe)

Fecha de recepción: 07-03-2021.

Fecha de aceptación: 20-03-2021.

Conflicto de interés: ninguno, según el autor.

Financiamiento: por el autor.